

Saussure, F. de. 1972. Cours de linguistique générale. Payot, Paris, 544 pp.

Vygotski, L.S. 1996. L'anthologie de la pédagogie humaniste. Izdatel'skij dom Shalvy` Amonashvili, Moscou, 224 pp.

### **Sitographie:**

<http://hypermedia.univ-paris8.fr/bibliotheque/boutiny/>

<http://hypermedia.univ-paris8.fr/jean/articles/Afternoon.htm>

<http://cyberecole12.blogspot.com/>

<http://cyberecole17.blogspot.com/>

## **TOOLS OF LANGUAGE OF CORPUS IN THE CLASS OF FLE: MOTIVATIONAL AND COGNITIVE ASPECTS**

**Anastasia V. Kolmogorova**

*Department of Romance Languages and Applied Linguistics  
Federal University of Siberia, Krasnoyarsk, Russia  
nastiakol@mail.ru*

**Abstract:** The article explores the results of experimental work aiming at the study of motivational and cognitive effects due to the use of linguistic corpus tools. Two groups of students of third year of FLE were working on the semantic differences of Russian and French spatial and temporal prepositions. Experimental group were doing the task with use of corpus tools, control group – with the traditional methodical support of dictionaries and student books. Our primary hypothesis was that the opportunity to apply digital technologies will grow the level of students' motivation and, simultaneously, will strengthen students' declarative implicit knowledge and procedural explicit knowledge structures. The results of questionnaires and diagnostic exercises proved the hypothesis.

**Keywords:** corpus tools, declarative knowledge, procedural knowledge, motivation, FLE

# OUTILS DE LA LINGUISTIQUE DE CORPUS EN CLASSE DU FLE : ASPECTS MOTIVATIONNELS ET COGNITIFS

**Anastasia V. Kolmogorova**

*Département des langues romanes et de la linguistique appliquée  
Université fédérale de Sibérie, Krasnoïarsk, Russie  
nastiakol@mail.ru*

**Abstrait:** L'article expose les résultats du travail expérimental sur les effets motivationnels et cognitifs de l'usage des outils de corpus en classe de FLE. Deux groupes d'étudiants russes de troisième année en FLE ont été invité à travailler sur les décalages sémantiques et combinatoires des prépositions spacio-temporelles en russe et en français. Dans le groupe expérimental les apprenants s'appuyaient sur les outils de corpus, dans le groupe de contrôle – non. L'hypothèse préalable consistait en ce que, en premier lieu, l'utilisation des techniques du traitement du corpus augmente la motivation des apprenants et, en deuxième lieu, l'application des outils de gestion du corpus renforcent les connaissances déclaratives implicites et, en même temps, les connaissances procédurales explicites. Les résultats du questionnement et des exercices diagnostiques organisés dans les deux groupes ont prouvé l'hypothèse initiale.

**Mots-clé:** outils de corpus, connaissances déclaratives et procédurales, motivation, numérique, travail expérimental, FLE.

## 1. Introduction

Le nouveau contexte technologique forme le nouveau public qui veut apprendre des langues de façon plus dynamique, autonome et digitale. Les universités, de leur côté, deviennent de plus en plus innovantes et créent le contexte propice à l'application du numérique en classe du FLE. Enfin, les sciences du langage possèdent déjà des ressources et des résultats considérables dans le domaine de la linguistique de corpus qui peuvent servir de base pour les approches numériques. Restent les questions cruciales que les chercheurs et les praticiens se posent et qui nécessitent une réponse adéquate (Charlier, Cosnefroy at all 2015): 1) comment les caractéristiques individuelles des apprenants et les propriétés intrinsèques de l'ambiance numérique

interagissent ; 2) et quelles structures cognitives dérivent de cette interaction et améliorent les résultats de l'apprentissage.

Comme la recherche a été mise en place dans la classe du FLE à l'Université fédérale de Sibérie, le public ciblé est composé d'étudiants de niveau B1-B2. L'étude met l'accent sur les voies du développement de la compétence lexicale des apprenants avec / sans support des méthodes basées sur l'utilisation des système de gestion du corpus. Deux groupes d'étudiants – expérimental et de contrôle – ont travaillé sur les particularités de l'emploi des prépositions en russe et en français. Les deux groupes ont travaillé dans le cadre de l'étude contrastive de deux langues – maternelle et langue étrangère. Dans le groupe expérimental, les apprenants ont été impliqués dans les activités à la base des outils du traitement automatique des textes ; dans le groupe de contrôle les apprenants n'utilisaient que des dictionnaires et des exercices de différents supports méthodiques.

Ainsi, en concrétisant la première question de celles qui ont été posées au début, dans le cadre de notre recherche nous intéressons-nous surtout à la corrélation qui existerait entre le degré de la motivation d'un apprenant en langue (français) et la présence de l'encadrage numérique de l'apprentissage. Quant à la deuxième question, elle est reformulée de la façon suivante : l'outil numérique basé sur le maniement du corpus favorise-t-il la prolifération et le développement de certains types de connaissances?

## **2. Objectif de l'étude**

L'objectif de la recherche est de recueillir des données qui prouveraient la validité de la double hypothèse suivante : 1) l'utilisation des techniques du traitement du corpus invite les étudiants à acquérir d'autres compétences que purement linguistiques et cela les attirent en les rendant plus motivés ; 2) les observations qui résultent de l'application des outils de gestion du corpus renforcent les connaissances déclaratives en

leur état implicite et, en même temps, les connaissances procédurales en leur état explicite.

### **3. Méthodologie**

Les concepts théoriques qui servent de pilier pour la présente recherche sont « motivation », « connaissances déclarative vs procédurales » fédérés par l'idée du numérique.

La motivation, selon Vallerand et Thill (Vallerand et Thill, 1993), est « un construit hypothétique utilisé afin de décrire les forces internes et/ou externes reproduisant le déclenchement, la direction, l'intensité et la pertinence du comportement ». Pour pouvoir mesurer le degré de motivation dans les deux groupes d'étudiants nous avons adopté le questionnaire, qui invitait les apprenants à répondre aux propos suivants :

1. Le sujet des différences de l'emploi et de la sémantique des prépositions françaises comparées à celle de la langue maternelle vous semble-t-il fascinant (de 0 à 5)

2. Si un étudiant devait choisir entre ce cycle de cours et un autre, lui conseilleriez-vous de suivre celui-ci ? (oui ; non ; je ne sais pas)

3. Consentiriez-vous à suivre un cursus pareil dans une autre université en cas de stage ou échange interuniversitaire ? (oui, volontier ; non, jamais ; peut-être)

Depuis les travaux de B. Russel (Russel 1948) la distinction entre les connaissances déclaratives et procédurales tient sa place dans la littérature psychologique et d'orientation cognitive. Les connaissances déclaratives s'incrument bien dans le cadre de la formule « pour comprendre » (Musial, Pradère, 2012) et celles dites procédurales se cantonnent dans « pour faire ». Aussi, « ces connaissances peuvent être implicites (par exemple un élève « sent » la différence entre un accord majeur et un accord mineur mais il ne sait pas « dire » cette différence) ou explicite (par exemple un élève sait expliquer cette différence, il sait la décrire) » (Tricot, 2018). Connaissances déclaratives explicites sont ainsi conçues comme « je sais dire ce que c'est de manière

linguistique ou graphique », déclaratives implicites – « je sais le reconnaître, le catégoriser, le différencier » ; les connaissances procédurales explicites sont interprétées selon la formule « je sais dire comment faire » et procédurales implicites – « je sais le faire ».

Au cours de la recherche deux groupes d'étudiants de troisième années en FLE travaillaient sur le sujet des différences de l'emploi et de la sémantique des prépositions spatio-temporelles en français par rapport à la langue russe. Les décalages dans l'usage des prépositions à valeur sémantique spatiale et temporelle qui illustrent la façon ethnospécifique à concevoir l'espace et le temps sont toujours perçue comme la substance subtile de la langue qui demande, dit-on, plus de l'intuition que des connaissances pour sa maîtrise. Étant donné que parmi ces deux groupes d'étudiants il y avait ceux qui formaient le groupe expérimental muni des outils du traitement automatique du corpus, l'autre groupe d'apprenants faisaient des exercices d'entraînement de façon « classique » à la base des contextes sélectionnés et des exercices proposés par les méthodes et les manuels.

Pour tester le niveau d'actualisation des connaissances déclaratives implicites et des connaissances procédurales explicites qui, selon notre hypothèse préalable, sont surtout sensibles au travail lié avec le maniement des outils de corpus j'ai proposé aux étudiants deux exercices. Le premier était focalisé sur les connaissances déclaratives implicites (« je sais le reconnaître, le catégoriser, le différencier ») – la consigne proposait aux apprenants de 1) traduire des phrases du russe en français en faisant attention à l'équivalence des prépositions au sémantisme spacio-temporel ; 2) commenter le choix de la préposition en question. Le deuxième poursuivait l'objectif de valoriser les connaissances procédurales explicites (« je sais dire comment faire ») – la consigne proposait aux étudiants d'écrire l'instruction adressée aux autres étudiants qui leur expliquerait

comment procéder à la traduction d'une préposition russe en français.

Il est à noter que la linguistique de corpus connaît déjà une longue et riche histoire qui vit actuellement sa nouvelle étape – celle de banalisation de ces outils et techniques qui sont, depuis les dernières années, mis à la disposition du large public composé des non-spécialistes en linguistique qui possèdent quelques littératies primaires dans le domaine de l'usage du numérique. Même si les connaissances élémentaires du code sont souhaitables pour savoir pratiquer toutes les possibilités que le logiciel propose, n'oublions pas que « aujourd'hui, l'apprentissage du code est devenu essentiel pour les enfants, d'autant plus que cela les rapproche grandement des compétences dites du 21<sup>e</sup> siècle » (Brougmann, Karsenti, 2018: 26).

L'outil que les étudiants du groupe expérimental utilisaient c'était le corpus parallèle russe-français du Corpus National de la langue russe (Ruscorpora). Le corpus parallèle russe-français contient 37 textes, dont 23 sont des oeuvres russes écrites de 1832-2013 et 11 textes français écrits de 1830-2000. Toutes les oeuvres sont mises dans le corpus avec les variantes de la traduction réalisées par les traducteurs russes et français. De plus, ce corpus permet d'analyser les concordances et les co-occurrences des mots et leurs équivalents dans une langue étrangère. Si on tape dans la fenêtre de recherche la préposition russe *около*, on voit apparaître la séquence d'exemples en russe suivis par leur traductions en français (Image 1). En outre, le corpus propose un large éventail d'options et d'instruments pour la recherche plus affinée (on peut sélectionner les propriétés sémantiques et grammaticales non seulement du mot de recherche mais aussi celles de ses « voisins » contextuels (Image 2 donne l'image des options accessibles).



Результаты поиска в параллельном корпусе

Объем всего корпуса: 1 953 документа, 5 844 884 предложения, 76 759 952 слова.

Поиск ведётся по пользовательскому подкорпусу объемом 265 811 предложений, 3 893 557 слов.

около

Найдено 30 документов, 306 вхождений.

Поискать в других корпусах: [основном](#), [актентологическом](#), [газетном](#), [диалектном](#), [мультимедийном](#), [образовательном](#), [поэтическом](#), [синтаксическом](#), [устном](#).

Страницы: 1 2 3 [следующая страница](#)

1. [www.ifrbp.com](http://www.ifrbp.com). Сайт Французского института в Санкт-Петербурге [ABBYY LingvoPRO] (2002-2006) [омонимия не снята] [Все примеры \(1\)](#)

ru	Выставка продлилась с 17 января по 18 марта, приняв около 35 тысяч посетителей, цифра огромная для того времени! [www.ifrbp.com. Сайт Французского института в Санкт-Петербурге [ABBYY LingvoPRO] (2002-2006)] [омонимия не снята] —
fr	L'exposition dura du 17 janvier au 18 mars, accueillant près de 35.000 visiteurs, chiffre énorme pour l'époque! [www.ifrbp.com. Le site de l'Institut Français à Saint-Petersbourg (2002-2006)] [омонимия не снята] —

**Image 1. Résultats de la recherche sur la préposition *около* dans le corpus russe-français de Ruscorpora**

Параллельный корпус (французский)

Поиск точных форм

Слова или фразы

лексико-грамматический поиск

Слово	Грамм. признаки
Доп. признаки и языки	Семант. признаки

Расстояние: от 1 до 1

Слово	Грамм. признаки
Доп. признаки и языки	Семант. признаки

**Image 2. Options de recherche proposées par le corpus russe-français de Ruscorpora**

Chaque groupe d'étudiants a eu 6 h de cours consacrés à la thématique en question. Après, chaque étudiant de deux groupes a répondu au questionnaire et a fait l'exercice «écrire l'instruction».

## 4. Résultats

L'analyse comparative des réponses des étudiants de deux groupes (GE – groupe expérimental; GC – groupe de contrôle) démontre les différences : dans le groupe expérimental les apprenants manifeste un degré plus élevé de pertinence – à travers leurs réponses ils transmettent leur intention de continuer, de suivre la même direction du travail. Tandis que ceux du groupe de contrôle sont moins enthousiasmés par le type d'activité proposée – le nombre d'apprenants voulant continuer ou qu'un autre suive ce cursus est plus bas que dans le premier groupe.

**Tableau 1. Résultats de l'analyse des réponses au questionnaire**

Question	Type de réponse	
	GE	GC
Le sujet des différences de l'emploi et de la sémantique des prépositions françaises comparées à celle de la langue maternelle vous semble-t-il fascinant (de 0 à 5)	4,8 (la moyenne)	3,1 (la moyenne)
Si un étudiant devait choisir entre ce cycle de cours et un autre, lui conseilleriez-vous de suivre celui-ci ?	Oui 8 Peut-être 2 Non 0	Oui 6 Peut-être 1 Non 3
Consentiriez-vous à suivre un cursus pareil dans une autre université en cas de stage ou échange interuniversitaire ?	Oui, volontier 9 Non, jamais 0 Peut-être 1	Oui, volontier 5 Non, jamais 2 Peut-être 3

L'évaluation des exercices faits par les étudiants a été effectuée à l'aide des critères suivants:

1) Exercice 1 qui comprenait 10 phrases à traduire a été subdivisé en 2 parties: «Traduction» où seulement des phrases correctement traduites comptaient et «Commentaire» où c'était le nombre de commentaires donnés par étudiant qui a été pris en compte.



2) Exercice 2 « Instruction » pour lequel deux critères ont été utilisés: 1) nombre de verbes en partant du fait que plus de verbes – plus d’opération à exécuter sont mentionnées dans l’instruction; 2) nombre de connecteurs logiques dont l’emploi reflète le passage d’une séquence de pensée à l’autre.

Comme les résultats de l’analyse (Tableau 2) en témoignent, les étudiants du groupe expérimental (GE) ont plus de succès en traduction, ils donnent facilement les commentaires et réalisent mieux la suite d’opérations à accomplir afin de réaliser la tâche que les apprenants du groupe de contrôle (GC).

**Tableau 2. Résultats de l’évaluation des exercices**

	Exercice	GE	GC
1	« <b>Traduction</b> » « <b>Commentaire</b> »	9,2 (la moyenne)	5,6 (la moyenne)
		Nombre de commentaires donnés par étudiant 10 (la moyenne)	Nombre de commentaires donnés par étudiant 7,5 (la moyenne)
2	« <b>Instruction</b> »	Nombre de verbes 5,2 (la moyenne)	Nombre de verbes 2 (la moyenne)
		Nombre de connecteurs logiques 4,7 (la moyenne)	Nombre de connecteurs logiques 2,6 (la moyenne)

En tant qu’ exemple intéressant qui puisse rendre plus évidents les résultats acquis je voudrais bien citer l’instruction rédigée par une des étudiantes du groupe expérimental (l’orthographe de l’auteur):

*Pour mieux traduire la préposition « около » il faut, tout d’abord, décider s’il s’agit du temps ou de l’espace. Pour cela vous devez examiner le contexte de gauche et de droite. S’il s’agit du temps, il faut faire attention à : 1) premièrement, l’action est fini ou pas, si fini on met « près de » ; 2) deuxièmement, il s’agit du période exacte ou indéterminé : exacte – « pendant », indéterminé – « environ » ; 3) enfin, s’il s’agit du temps approcsimative du début de quelque action on met « vers ».*

## 5. Discussion

L'analyse effectuée prouve que l'intersection des activités liées à l'apprentissage d'une langue et celles qui sont basées sur les expériences de l'usage des outils numériques crée une sorte d'intertextualité où «germent et se développent de nouvelles littératies» (Guichon, 2015). Grâce au travail avec le corpus – le nouveau contexte matériel et linguistique – les étudiants développent les structures cognitives qui «abritent» les connaissances déclaratives implicites permettant de mieux différencier les phénomènes aussi bien que celles qui sont responsables des connaissances procédurales explicites facilitant la compréhension et la mémorisation des étapes opérationnelles et logiques de l'activité. Le contexte d'apprentissage «mêlé» s'avère aussi propice à l'augmentation du niveau de la motivation : les étudiants du groupe expérimental se montrent plus favorables à diriger leur énergie personnelle vers les activités d'apprentissage basées sur l'usage du corpus.

## Références

Vallerand, R.J. et Thill, E.E. 1993. Introduction au concept de motivation. *Introduction à la psychologie de la motivation*. Editions études vivantes – Vigot, Laval (Québec), pp. 533–581.

Russel, B. 1948. *Human Knowledge: Its Scope and Limits*. Allen and Unwin, 122 pp.

Musial, M., Pradère, F., & Tricot, A. 2012. Comment concevoir un enseignement? De Boeck, Bruxelles, 283 pp.

Tricot, A. 2018. En finir avec l'opposition théorie / pratique en enseignement? Une contribution de la psychologie cognitive. *Théorie et pratique ? Dépasser les clivages dans l'enseignement musical*. PUM, Toulouse, pp. 67–78.

Bugmann, J. et Karsenti, T. 2018. Apprendre à programmer un robot humanoïde : impacts sur des élèves de l'adaptation scolaire. *Formation et profession*, 26(1): 26–42.

Guichon, N. 2015. Quelle transition numérique pour les étudiants internationaux? *Alsic* [En ligne], 18(1) | 2015, mis en ligne le 20 avril 2015. URL : <http://alsic.revues.org/2793> ; DOI : 10.4000/alsic.2793. [Consulté le 30 janvier 2016].